

ƏŞRƏF ABBASOV
АШРАФ АББАСОВ

Вок М8
А13

ГУРБАН ОЛДУГУМ ЛЮБЛЮ ТЕБЯ

Фортепиано илэ охумаг үчүн романслар

С.İ. Физули
О, Физули

Романсы для голоса с фортепьяно

АЗƏРБАЙҶАН ДƏВЛƏТ МУСИГИ НƏШРИЈАТЫ

БАКЫ-1961

ГУРБАН ОЛДУГУМ ЛЮБЛЮ ТЕБЯ

ПРОВЕРЕНО
1958 г.

Сөзләри МИКАЈЫЛ МУШВИГИНДИР
Слова МИКАИЛА МУШФИГА
Перевод В. КАФАРОВА

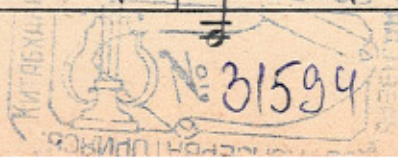
Lento con gran espressione

Мусигиси ӘШРӘФ АББАСОВУНДУР
Музыка АШРАФА АББАСОВА

Ф-но



Охумаг. Голос
a tempo



31594

Voxlan b 2008 II
BMA Kitabxanası

пеј-ма — ны — на гур-бан ол-ду гум, гур-бан
тво-е сло-во? Я люб-лю те — бя. Я люб-

ол-ду — гум? 3
-лю те — бя. Jox-са өз-кә — си — нә
Как мне уз-нать пра-вду?

poco cresc.

ү-зү — нү тут — муш, ү-зү — нү тут — муш, ү-зү —
Мо-жет быть те — перь, мо-жет быть те — перь, мо-жет

poco rit.

-нү тут — муш. Jox-са
быть те — перь. Как мне

a tempo
pp

mf poco rit. *p a tempo*

3
 Өз_кә — си_нә ү_зү — нү тут — муш, ү_зү —
 уз_нать прав_ду? Мо_жет быть те — перь, мо_жет

кениш широко

— нү тут — муш, ү_зү — нү тут — муш
 быть те — перь, мо_жет быть те — перь

rit.

a tempo
p
 је_ни сев_да — сы_на гур_бан ол_ду
 люб_ишь ты дру — го — го, Я люб — лю те —

a tempo

mf
 3.
 — гум, гур_бан ол_ду — гум, је_ни сев_да —
 бя, я люб — лю те — бя, люб_ишь ты дру —

—сы — на гур — бан ол — ду гум, гур — бан ол — ду —
 —го — го я люб — лю те — бя, я люб — лю те —

— гум.
 — бя.

p

mf

rit.

Fine

D'al segno al Fine

Билмәм мәни нечин атмыш, унутмуш,
 Әңдү-пейманына гурбан олдуғум?
 Јохса өзкәсинә үзүнү тутмуш
 Јени севдасына гурбан олдуғум?

Меня всегда помнись слово ты дала,
 Где же твое слово? Я люблю тебя.
 Как мне узнать правду? Может быть теперь
 Любишь ты другого—я люблю тебя.

О мәним севкилим, о мәним сонам,
 Онсуз үзүм күлмәз, ачылмаз ајнам.
 Билмәм һарда галды, о назлы дурнам,
 О хош сәдасына гурбан олдуғум.

Любовь моя, где ты, лебедь вешних вод,
 Где же моя радость, грусть меня гнетёт!
 Кого гнетёт горе, тот на всё пойдёт,
 Чтоб услышать снова: „я люблю тебя“.

Ајрылыг одуна көнүл дајанмаз,
 Ешг одуна јанан бир даһа јанмаз.
 Чәкдијим наләдән нечин ојанмаз,
 Ширин рәјасына гурбан олдуғум?

Взгляни же, как губит ночь разлуки нас,
 Разве огонь вспыхнет, если он погас?
 Неужто так крепок сон в рассветный час,
 Иль не слышишь зова—я люблю тебя!

ЕҢ ФҮЗУЛИ О, ФИЗУЛИ

Сөзләри МӘҖӘММӘД ФҮЗУЛИНИНДИР
Слова МУХАММЕДА ФИЗУЛИ

Lento con gran espressione



Охумаг. Голос
a tempo

Мән_дә Мәч_нун_дан фү_зун а_шиг_лиг ис_ 'те_да_ды вар,

mf a tempo

The vocal line is written on a single staff with a treble clef. The piano accompaniment is on a grand staff (treble and bass clefs). The tempo is marked *a tempo* and the dynamic is *mf*. The lyrics are in Tatar and Russian.

а_ши_ги — са_диг мә_нәм, Мәч_ну_нун аң — чаг а_ды вар,

mf *p*

а_ши_ги — са — диг мә_нәм, Мәч_ну_нун аң — чаг а_ды вар.

Но_ла ган төк_мәк_дә ма — һир ол_са чеш—

mf *p*

_мим мәр_дү_мү, но_ла ган төк_мәк_дә ма — һир ол_са чеш—

mf *rit.*

a tempo

— мим мэр-дү — мү, нүт-фе-ји га-бил-дү-рүр, гэм-зэн ки-ми³

a tempo *p*

8

ус — та-ды вар, нүт-фе-ји³ га-бил-дү-рүр, гэм-зэн ки-ми³

8

ус — тады вар. *f* Гыл тэ-фа —

f *mf* *tri.* *f*

— хүр-ким, сэ-нин хэм вар мэ-ним тэк а³ — ши-гин, гыл тэ-фа —

rit. f

a tempo

Музыкальный фрагмент из песни «Песня героя» (V. G. Krasnaya). Музыка в G-мажоре, 2/4 такта. Текст песни:

—хүр ким, сэ.нин һәм вар мә-ним тэк а — ши-гин, һәм вар мә-ним
тэк а — ши-гин. Леј-ли-нин Мәч-ну — ну, Ши-ринин ә-кәр
Фәр-һа-ды вар, Леј-ли-нин Мәч-ну — ну, Ши-ринин ә-кәр
Фәр-һа-ды вар. Ши-ринин ә-кәр Фәр-һа-ды вар.

Гуртармаг үчүн. Для окончания

11

mf rit. ad libitum

сан-ма ки, бир бун-ја-ды вар. А... А...

mf rit. ad libitum

f

Еј Фү-зу — ли,

mf a tempo

Мәндә Мәчнундан фүзун ашиглиг ис'тедады вар,
Ашиги-сидиг мәнәм, Мәчнунун анчаг ады вар.
Нола ган төкмәкдә маһир олса чешмим мәрдүмү,
Нүтфеји-габилдүрүр, гәмзән кими устады вар.
Гыл тәфахүр ким, сәнин һәм вар мәним тәк ашигин,
Лејлинин Мәчнуну, Ширинин әкәр Фәрһады вар.

Әһли-тәмкинәм, мәни бәнзәтмә, еј күл, бүлбүлә,
Дәрдә јох сәбри онун, һәр ләһзә мин фәрјады вар.
Кәзмә, еј көнлүм гушу, гафил фәзаји-ешгдә,
Ким, бу сәһранын күзаркаһиндә чох сәјјады вар.
Еј Фүзули, ешг мән'ин гылма насәһдән гәбул,
Әгл тәдбиридир ол, санма ки, бир бунјады вар.

31594



Я давно затмил Меджнуна,
падишах влюблённых я,
Я поистине безумен,
он же только. тень моя.
Ты—наставница печали,
я—прилежный ученик,
И не странно, если слёзы
льются словно два ручья.
Коль Фархад к Ширин привержен,
коль Меджнун влюблён в Лейли,
Я люблю тебя. Подумай,
ты возлюбленная чья!
Сын упорства и терпенья,
о страданиях я молчу,
Моего не слышно плача,
это стоны соловья.
Сердце, словно птица, реет
в небесах своей любви,
Я ее остерегаю:
„бойся стрел и воронья!“
Если истине покорен,
согласись, о Физули,
Что сердцам влюблённых разум
ни советчик, ни судья.*)